

**CULTURES AND
CIVILIZATIONS OF CENTRAL ASIA
FROM THE NEOLITHIC TO THE MIDDLE AGES**

Proceedings of an international conference dedicated to the 120th
anniversary of Aleksandr M. Belenitskii, 95th anniversary
of Vadim M. Masson and 100th anniversary of Yurii A. Zadneprovskii

St. Petersburg, November 5–8, 2024

These collected proceedings include the most recent studies by researchers from Russia
and near and far abroad countries on the archaeology, history and culture of the ancient
and medieval peoples of Central Asia and adjacent territories. A special place (Part 1)
is occupied by publications on the scientific heritage of the remarkable personalities
whose jubilees are celebrated

ISBN 978-5-6050962-3-3



9 785605 096283

КУЛЬТУРЫ И ЦИВИЛИЗАЦИИ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ ОТ НЕОЛИТА ДО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

**КУЛЬТУРЫ
И ЦИВИЛИЗАЦИИ
ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ
ОТ НЕОЛИТА
ДО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ**



Материалы
международной научной конференции,
посвященной 120-летию А. М. Беленицкого,
95-летию В. М. Массона
и 100-летию Ю. А. Заднепровского

Санкт-Петербург, 5-8 ноября 2024 г.

Верования и греческий язык в эллинистической Бактрии (предварительное сообщение)

Ф. В. Шелов-Коведяев¹

Аннотация. Надпись на керамической форме для отливки бронзового котла из Тахти-Сангина гласит: «Во славу Окса по знаменьям посвятил Иромойс Немисков, из семьи Молро, котел вместимостью семь талантов». Вотив чаши с теменоса Тахти-Сангина открывается обозначением ее собственника — бога Окса. Дипинто из мавзолея в Чирик-рабате адресовано дарителем брату.

Ключевые слова: надпись, вотив, дипинто, бог, Окс

DOI: 10.31600/978-5-6050962-8-3-176-179

Надпись «ΕΙΣΘΕΟΝΚΑΤΑΦΡΑΖΥΜΕΝΑΑΝΕΘΕΣΕΙΡΩΜΟΙΣ ΝΕΜΙΣΚΟΥΧΑΛΚΙΟΝΕΓΤΑΛΑΝΤΩΝΕΠΤΑ» (рис. 1, а) на венце формы для отливки бронзового котла из раскопок производственного участка теменоса храма Окса в Тахти-Сангине 2007 года (*Drujinina*, 2008. S. 128–132, Abb. 10, 11; *Вексина*, 2010. С. 226–240; *Иванчик*, 2011. С. 110–117, рис. 3; *Ivantchik*, 2013. S. 125–130, Abb. 3; *Rougemont*, 2012. P. 274–275, No. 96 bis) видна вполне ясно. Но ресурс осмысления заключенной в ней информации не исчерпан — особенно учитывая попытку (*Балахванцев*, 2014. С. 89–96) значительного омоложения датировки ее шрифта.

Открывающий запись предлог εἰς допускает его целевое назначение (*Schwyzler*, 1977. S. 434), специально в вотивном контексте — «в честь» и т. п. (*Ibid.* S. 460 — “zu Ehren”). Следовательно, εἰς Ὁξον значит — «во славу Окса».

В словоформе φραζύμενα нет нужды исправлять υ на ο, ибо известны, во-первых, чередование ο/υ и обратно на эллинистическом Востоке (*Thumb*, 1901. S. 26, 63, 193) и, во-вторых, произношение там же υ как [u] (*Ibid.* S. 85, 150, 193, 194). Т. е. [frazümēna/frazumēna] отражает специфику греческого диалекта Бактрии. Поскольку же причастие фигурирует в среднем залоге *praesens*, то наиболее удачным — ср. перипетии различных интерпретаций в (*Rougemont*, 2012. P. 274) — переводом κατὰ φραζύμενα будет (LSJ s. v. Π 3) «по внушениям, настояниям» (здесь — свыше), т. е. «по знаменьям». *Pluralis* показывает, что проявления воли божества посещали дедиканта не раз.

Посвящение приносит ранний пример ἀνέθεσε — 3 л. ед. ч. распространенного в более поздний период сигматического аориста глагола ἀνατίθημι (*Schwyzler*, 1977. S. 189, 742, 753, 755, 764). Личное имя Ἰρωμοῖς манит версией расширенного слоговым *ro* имени, родственного антропониму «Иеремия» (иврит. יהימיהו [yirmyah]). Но разумнее ограничиться иранскими параллелями: к примеру, *Irem* (*Justi*, 1895. S. 142, s. v.) и *Ṛma*, **Ṛma-asa* (в элам. передаче *Irmašša*) (*Tavernier*, 2007. P. 479, No. 5.3.2.68). Варианты понимания Νεμίσκοῦ см.: *Вексина*, 2010. С. 231; *Иванчик*, 2011. С. 116; *Rougemont*, 2012. P. 274, 275.

Что касается трактовки Μολρπαλρης, А. И. Иванчик (*Иванчик*, 2011. С. 116; *Ivantchik*, 2013. S. 130) видит в Μολρ- форму бактрийского топонима Μαλρο (с чередованием α/ο): ср. совр. Μαδρ в Афганистане. Тогда совокупность этих десяти знаков надо членить на Μολρ(ο) и παλ(α)-ρ-ης (об abbreviated writing при *ro* и лямбде см.: *Wachter*, 1991. P. 61, 64–66), — где ρ-ης суть греческие / грецизированные суффикс и окончание (ауслат ~ης вполне тут обычен: см. *Hansen, Nielsen*, 2004. Index, passim), а παλ(α)- (*Sims-Williams*, 2010. No. 516) — указание на семью наследственных

¹ Федор Вадимович Шелов-Коведяев — Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики, Москва, Российская Федерация; e-mail: shel-kov@yandex.ru; ORCID: 0000-0002-6846-2856.

правителей (?) Молро (ср. названия местностей в европейских аристократических фамилиях), к которой принадлежал Иромонс.

Керамические матрицы для литья котлов на теменосе храма Окса впечатляют своими размерами (см. *Drujinina*, 2008. Abb. 6, 8). Но вряд ли на одно изделие пошло бы 7 талантов (в эпоху эллинизма 183 кг) бронзы. Затруднительно также думать, что речь идет о сумме в золоте или серебре, затраченной на изготовление предмета.

Очевидно, ἐγ (έκ) здесь, на периферии ойкумены, употреблено в классическом переносном смысле (LSJ s. v. III 9c): к емкости чана в ее весовом выражении. Отлично от нормы лишь звонкое ([g]) звучание [k] в Бактрии перед глухим звуком.

Выходит, надпись гласит: εἰς Ὁξον κατὰ φραζόμενα ἀνέθεσε Τρωμοῖς Νεμίσκου Μολρ(ο)παλ(α)ρης χαλκίων ἐγ ταλάντων ἑπτὰ («Во славу Окса по знамениям посвятил Иромонс Немисков, из семьи Молро, котел вместимостью 7 талантов»).

Из Тахти-Сангина же происходит и фрагмент лутерия (?) 1999 года находки, по борту которого дважды читается (рис. 1, в, з) теоним «Окс» (*Drujinina*, 2008. S. 263, Abb. 5–6; *Hansen et al.*, 2009. S. 366, Kat. Nr. 264; *Иванчик*, 2011. С. 126–128, рис. 10, 11; *Ivantchik*, 2013. S. 137 ff., Abb. 10, 11; *Rougemont*, 2012. P. 198–199; ср.: *Canali de Rossi*, 2004. P. 199, No. 312). В первом упоминании божества литеры перед Ὁξον явно (особенно заметно по *инсилону* и *эпсилону* и разнице интервалов между буквами) нанесены другой рукой (cf. *Rougemont*, 2012. P. 199; ср. *Иванчик*, 2011. С. 126, прим. 62: устное мнение Ж. Ружмона). Начальные знаки здесь сильно затерты, но позволяют (ср. *Grenet*, 2005. P. 377), прочесть θεοῦ (курсивом я отмечаю нечетко видные буквы). Получаем в результате θεοῦ Ὁξου: с обычными — *эпсилоном* (слегка склоненным влево) и *тетой* с переключением. От второго имени (теоним? Личное имя?) сохранился лишь компонент ΟΞ.

Дипинто на алабастре (рис. 1, б) из монументального мавзолея городища Чирик-рабат (*Лурье*, *Иванчик*, 2013. С. 291–292) состоит из *альфы*, отбитой двойной прямой чертой от расположенных ниже нее литер ΚΑΣΙ (*сигма* лунарная). Тут бы можно было видеть эпikleзу Зевса Касия. Однако, голый эпитет главы эллинского пантеона без самого теонима лишает такую гипотезу основательности.

Реалистичнее выглядит чтение κάσι (датов от ὁ κάσις, ~ιος «брат»), предполагающее, что принесенный неизвестным своему покойному брату флакон содержал ароматическую жидкость (для коей сосудик и предназначался).

Объем сосуда до его верхнего обреза высчитывается, благодаря расположенной на фото рядом с объектом линейке, по простой формуле $\pi r^2 \times h$. Кубатура же, помноженная на 0,4 (плотность эфирных продуктов), дает подходящие случаю 277 мл.

Альфа на плечике может значить либо одну котилу (270 г), либо, если рассматривать двойную линию как идеограмму (метафору Стикса, Леты и т. п.), — аббревиатуру имени того, кто, оставаясь на земле, поднес алабастр с его контентом брату для загробной жизни онго за подземной рекой в царстве Аида.

Балахванцев, 2014 — *Балахванцев А. С.* Новая надпись из Тахти-Сангина и некоторые проблемы восточного эллинизма // РА. 2014. № 4. С. 89–96.

Вексина, 2010 — *Вексина М.* Лингвистический и палеографический анализ греческой надписи с посвящением Оксу на глиняной форме для отливки сосуда // АРТ. 2010. Вып. XXXIV. С. 226–240.

Иванчик, 2011 — *Иванчик А. И.* Новые греческие надписи Тахти-Сангина и проблема возникновения бактрийской письменности // ВДИ. 2011. № 4. С. 110–131.

Лурье, *Иванчик*, 2013 — *Лурье П. Б.*, *Иванчик А. И.* Две надписи из Чирик-рабата // *Commentationes Iranicae*. Сборник статей к 90-летию Владимира Ароновича Лившица / Под ред. С. Р. Тохтасьева и П. Б. Лурье. СПб.: Нестор-История, 2013. С. 286–294.

Canali de Rossi, 2004 — *Canali De Rossi F.* *Iscrizioni dello Estremo Oriente greco. Un repertorio.* Bonn: Rudolf Habelt, 2004 (*Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien*. Bd. 65). XVI, 410 p.

Drujinina, 2008 — *Drujinina A.* Gussform mit griechischer Inschrift aus dem Oxos-Tempel // АМТ. Bd. 40. S. 121–135.



Рис. 1. Надписи Тахти-Сангина и Чирик-рабата: а — надпись на керамической форме для отливки бронзового котла из комплекса теменоса, Тахти-Сангин (по: *Иванчик*, 2011. С. 113, рис. 3); б — дипинто на алабастре, комплекс мавзолея на городище Чирик-рабат (по: *Лурье и др.*, 2013. С. 292, илл. 3); в — вотив на известняковой чаше из комплекса теменоса, Тахти-Сангин (фрагмент по: *Иванчик*, 2011. С. 127, рис. 11); г — вотив на известняковой чаше из комплекса теменоса, Тахти-Сангин (общий вид по: *Там же*. С. 127, рис. 10)

Fig. 1. Inscriptions from Takht-i Sangin and Chirik-rabat: a — an inscription on a ceramic mold for casting a bronze cauldron from the Temenos complex, Takht-i Sangin (after *Иванчик*, 2011. С. 113, рис. 3); б — dipinto on alabaster, the mausoleum complex at the Chirik-rabat settlement (after *Лурье и др.*, 2013. С. 292, илл. 3); в — votive on a limestone bowl from the Temenos complex, Takht-i Sangin (fragment after *Иванчик*, 2011. С. 127, рис. 11); г — votive on a limestone bowl from the Temenos complex, Takht-i Sangin (general view after *Там же*. С. 127, рис. 10)

- Grenet*, 2005 — *Grenet F.* The Cult of the Oxus: A Reconsideration // ЦААТ. 2005. С. 377–378.
- Hansen, Nielsen*, 2004 — *An Inventory of Archaic and Classical Poleis* / Ed. by M. H. Hansen and T. H. Nielsen. Oxford: Oxford University Press, 2004. XV, 1396 p.
- Hansen et al.*, 2009 — Alexander der Große und die Öffnung der Welt — Asiens Kulturen im Wandel. Begleitband zur Sonderausstellung «Alexander der Große und die Öffnung der Welt — Asiens Kulturen im Wandel» in den Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim / Hrsg. von S. Hansen, A. Wiczorek, M. Tellenbach. Regensburg: Verlag Schnell und Steiner GmbH, 2009 (Publikationen der Reiss-Engelhorn-Museen. Bd. 36). 447 S.
- Justi*, 1895 — *Justi F.* Iranisches Namenbuch. Marburg: N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1895. XXVIII, 526 S.
- Ivantchik*, 2013 — *Ivantchik A. I.* Neue griechischen Inschriften aus Tacht-i Sangin und das Problem der Entstehung der Baktrischen Schriftlichkeit // Zwischen Ost und West: Neue Forschungen zum antiken Zentralasien. Wissenschaftliches Kolloquium 30. 9. — 2. 10. 2009 in Mannheim / Hrsg. von G. Lindström, S. Hansen, A. Wiczorek et al. Darmstadt: Verlag Philipp von Zabern, 2013 (AIT. Bd. 14). S. 125–142.
- Rougemont*, 2012 — *Rougemont G.* Inscriptions grecques d'Iran et d'Asie centrale / Avec des contributions de P. Bernard. London: The School of Oriental and African Studies, 2012 (CII; Part II. Inscriptions of the Seleucid and the Parthian periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. I. Inscriptions in Non-Iranian Languages). 326 p.
- Schwyzler*, 1977 — *Schwyzler E.* Griechische Grammatik. Bd. I. 5., unveränd. Aufl. München: C. H. Beck, 1977. XLVII, 817 S.
- Sims-Williams*, 2010 — *Sims-Williams N.* Bactrian Personal Names. Wien: ÖAW, 2010 (ÖAW. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte. Bd. 806; Iranische Onomastik. Nr. 7; Iranisches Personennamenbuch. Bd. II. Fasz. 7). 199 p.
- Tavernier*, 2007 — *Tavernier J.* Iranica in the Achaemenid Period (ca. 550–330 B.C.): Lexicon of Old Iranian Proper Names and Loanwords, Attested in Non-Iranian Texts. Leuven; Paris; Dudley, MA: Peeters Publishers, 2007 (Orientalia Lovaniensia Analecta. 158). LXIV, 850 p.
- Thumb*, 1901 — *Thumb A.* Die Griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Strassburg: Karl J. Trübner, 1901. VIII, 275 S.
- Wachter*, 1991 — *Wachter R.* Abbreviated Writing // Kadmos. Berlin; New York, 1991. Bd. XXX. P. 49–80.

Beliefs and the Greek language in Hellenistic Bactria (a preliminary report)

Fyodor V. Shelov-Kovedyaev²

Annotation. *The inscription on the ceramic mould for casting a bronze cauldron from Takhti-Sangin reads: «Iromois Nemiskov, of the Molro family, dedicated a cauldron with a capacity of seven talents to the glory of Oxus according to omens». The votive of the bowl from the temenos of Takhti-Sangin reveals with the designation of its owner — the god Oxus. The dipinto from the mausoleum in Chirik-Rabat is addressed by the donor to his brother.*

Keywords: *inscription, votive, dipinto, god, Oxus*

² Fyodor V. Shelov-Kovedyaev — National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation; e-mail: shel-kov@yandex.ru; ORCID: 0000-0002-6846-2856.